

No. 47639

**Mexico
and
Antigua and Barbuda**

Basic Agreement for scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and Antigua and Barbuda. Washington, D.C., 27 July 1995

Entry into force: *18 July 2000 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et Antigua-et-Barbuda. Washington, D.C., 27 juillet 1995

Entrée en vigueur : *18 juillet 2000 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
ANTIGUA AND BARBUDA**

The Government of the United Mexican States and the Government of Antigua and Barbuda, called hereinafter as "The Parties";

ENCOURAGED by the desire to strengthen the existing ties of friendship between both countries, through the promotion of the development of scientific and technical cooperation;

ACKNOWLEDGING that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation will be of mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties hereto will promote the development of scientific and technical cooperation and, to this end, will establish a program with specific goals in priority areas in accordance with their respective development policies, through projects of mutual interest.

ARTICLE II

The Parties will coordinate and further all the scientific and technical cooperation activities carried out under the different specific agreements signed between agencies and institutions of the two countries in order to strengthen cooperation relations.

ARTICLE III

For purpose of this Agreement, the scientific and technical cooperation between the two countries may be any of the following types:

- a) exchange of specialists;
- b) exchange of documents and information;
- c) training of human resources;
- d) exchange of material and equipment;
- e) joint scientific and technological development projects;
- f) organization of seminars, conferences, or
- g) any other type agreed upon.

ARTICLE IV

In order to ensure the coordination of the activities in compliance with this Agreement and to achieve the best conditions for its applications, the Parties hereto will set up an Mexico-Antigua and Barbuda Mixed Commission of Scientific and Technical Cooperation.

ARTICLE V

The Mixed Commission will convene alternately in each of the two countries every two years on the dates and in the cities agreed upon through diplomatic channels. Likewise, the Parties may convoke by mutual agreement, extraordinary meetings to evaluate specific projects on topics when considered necessary.

ARTICLE VI

The Mixed Commission will monitor the effective execution of this Agreement, draw up its guidelines, as well as the biennial program of activities to be undertaken, review and evaluate the program as a whole and submit necessary recommendations to the Parties hereto.

ARTICLE VII

On behalf of Mexico the executive body in charge of coordinating the activities resulting from the present Agreement, will be the Secretariat of Foreign Affairs, and on behalf of Antigua and Barbuda, it will be the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE VIII

The agencies and institutions in both countries responsible for the execution of the specific agreements envisaged in Article II of the present Agreement, shall inform the Mixed Commission about the results of their activities and shall submit proposals for subsequent development of cooperation.

ARTICLE IX

In accordance with its national legislation, each Party will grant the necessary facilities for the personnel in transit as well as material and equipment necessary to complete the projects authorized by the present Agreement.

ARTICLE X

The personnel sent by one of the Parties to the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel shall not engage in any activity different from his prescribed functions, nor receive any remuneration apart from that stipulated, without prior authorization of the Parties.

ARTICLE XI

With regard to the exchange of information and its dissemination, the laws and other provisions in force in the two states will be observed as well as their respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with respect to third Parties. When information is provided by one of the Parties hereto, such Party may stipulate, when it considers it appropriate, the restrictions concerning its dissemination.

ARTICLE XII

The Parties hereto may apply for financing and for the participation of international organizations in the execution of the projects and programs agreed upon in accordance with this Agreement.

ARTICLE XIII

The costs of international transportation incurred in transferring personnel, referred to in Article III of this Agreement from one of the Parties hereto to the territory of the Other, will be borne by the Party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the program will be paid for by the receiving Party, unless specifically stipulated otherwise, or if such costs were derived from specific agreements referred to in Article II of this Agreement.

ARTICLE XIV

The Parties hereto guarantee that the personnel participating in the activities envisaged in this Agreement, have a medical insurance policy covering personal injury, such as a life insurance policy, so that in case of any accident resulting from the fulfillment of the Agreement, that warrants compensation for the damage, or indemnification, such expenses will be paid for by the insurance company of the person suffering such harm.

ARTICLE XV

Any difference or conflict arising between the Parties hereto concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by mutual consent.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with the necessary legal procedures and it will remain in force for five years, and will be renewable by tacit agreement for similar periods.

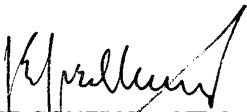
ARTICLE XVII

This Agreement may be amended by mutual consent by the request of either of the Parties hereto. The said modifications will enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of compliance with the legal procedures of their national legislation.

ARTICLE XVIII

This Agreement may be terminated by either of the Parties hereto by written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior to the date of termination. In that event, the termination of this Agreement shall not affect the activities under execution which were agreed upon while the Agreement was in force.

Done in duplicate in the city of Washington, D.C., on the 27 of July in the year One thousand nine hundred and ninety-five, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES



FOR THE GOVERNMENT OF
ANTIGUA AND BARBUDA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
ANTIGUA Y BARBUDA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Antigua y Barbuda, denominados en adelante "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos países a través de la promoción del desarrollo de la cooperación técnica y científica;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán el desarrollo de la cooperación técnica y científica, y para ello establecerán un programa con fines específicos en áreas prioritarias de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos de interés mutuo.

ARTICULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los diferentes

acuerdos específicos firmados entre dependencias e instituciones de los dos países, para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentación e información;
- c) formación de recursos humanos;
- d) intercambio de material y equipo;
- e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios, conferencias, o
- g) cualquier otra forma que se convenga.

ARTICULO IV

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México-Antigua y Barbuda.

ARTICULO V

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los países cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para evaluar los proyectos o temas específicos, cuando lo consideren necesario.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará su Reglamento de Trabajo, preparará el programa bienal de actividades, revisará y evaluará periódicamente el programa en su conjunto y hará las recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

ARTICULO VII

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte de Antigua y Barbuda será el Ministerio de Asuntos Extranjeros.

ARTICULO VIII

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos específicos previstos en el Artículo II del

presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

ARTICULO IX

De acuerdo con su legislación interna, cada Parte, otorgará las facilidades procedentes para las personas en tránsito, así como el material y equipo para ser utilizado, a fin de llevar a cabo los proyectos acordados previamente en el presente Convenio.

ARTICULO X

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que hubiesen sido estipuladas sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO XI

Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XII

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIII

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III del presente Convenio se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sean objeto de los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo II del presente Convenio.

ARTICULO XIV

Las Partes garantizan que el personal participante en las actividades establecidas en este Convenio, tengan una póliza de seguro médico que cubra daños personales, así como una póliza de seguro de vida, por lo que en caso de que resultase algún accidente en el cumplimiento con lo establecido en este Convenio, que amerite reparación del daño o indemnización, dichos gastos sean cubiertos por la compañía de seguros de la persona que haya sufrido dicho daño.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes relativo a la interpretación o ejecución del presente Convenio será resuelta de común acuerdo.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables tácitamente por períodos iguales.

ARTICULO XVII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación nacional.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación. En

ese caso, la terminación del presente Convenio no afectará los proyectos que hubieran sido acordados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Washington, D.C., el día **27** del mes de **julio** del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE
ANTIGUA Y BARBUDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, ci-après dénommés « les Parties »,

Encouragés par le désir de resserrer les liens d'amitié existants entre leurs deux nations en favorisant le développement de la coopération scientifique et technique,

Déclarant que l'établissement d'un cadre de référence vaste et cohérent en matière de coopération servira leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération technique et scientifique et formuleront à cette fin un programme comprenant des projets d'intérêt commun et assorti d'objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires qui correspondent à leurs politiques respectives de développement.

Article II

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays revêt les formes suivantes :

- a) L'échange de spécialistes;
- b) L'échange de documents et de renseignements;
- c) La formation de ressources humaines;
- d) L'échange de matériel et d'équipement;
- e) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- f) L'organisation de séminaires et de conférences; ou
- g) Toute autre forme convenue.

Article IV

Aux fins de coordination des activités conformément au présent Accord et pour que son exécution s'effectue dans les meilleures conditions possibles, les Parties créent une Commission mixte Mexique-Antigua-et-Barbuda de coopération technique et scientifique.

Article V

La Commission mixte se réunira alternativement dans chacun des deux pays, tous les deux ans, aux dates et dans les villes qui seront convenues par la voie diplomatique. Lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, les Parties pourront également convoquer d'un commun accord, des réunions extraordinaires pour l'évaluation de projets ou de thèmes spécifiques.

Article VI

La Commission mixte surveillera l'exécution effective du présent Accord, définira ses orientations, établira le programme biennal des activités à entreprendre, examinera et évaluera périodiquement l'ensemble du programme et formulera les recommandations nécessaires aux Parties.

Article VII

Pour le Mexique, l'organe exécutif chargé de coordonner les activités menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat aux affaires étrangères et, pour Antigua-et-Barbuda, il s'agit du Ministère des affaires étrangères.

Article VIII

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords spécifiques envisagés à l'article II du présent Accord informeront la Commission mixte des résultats de leurs activités et formuleront des propositions quant au développement ultérieur de la coopération.

Article IX

Conformément à sa législation nationale, chaque Partie accordera au personnel en transit les moyens nécessaires, ainsi que le matériel et les équipements requis, pour mener à bien les projets autorisés par le présent Accord.

Article X

Le personnel envoyé par une des Parties sur le territoire de l'autre Partie se soumettra aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne pourra se

livrer à aucune activité étrangère aux fonctions qui lui ont été assignées ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées, sans l'autorisation préalable des Parties.

Article XI

S'agissant de l'échange de renseignements et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux États seront respectées, de même que les engagements internationaux auxquels ils ont respectivement souscrit et les droits et obligations convenus concernant des tierces parties. Lorsque des renseignements sont communiqués par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions concernant leur diffusion.

Article XII

Les Parties peuvent solliciter l'aide financière et la participation d'organisations internationales pour l'exécution des projets et programmes convenus en vertu du présent Accord.

Article XIII

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'article III du présent Accord du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie seront à la charge de la Partie qui envoie ce personnel. Les frais d'hébergement, de nourriture et de transport local nécessaires à l'exécution du programme seront à la charge de la Partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux, ou que lesdits frais fassent l'objet des accords spécifiques visés à l'article II du présent Accord.

Article XIV

Les Parties garantissent que le personnel participant aux activités envisagées dans le présent Accord dispose d'une assurance médicale couvrant les accidents corporels ainsi que d'une assurance-vie, de sorte qu'en cas d'accident résultant de l'exécution de l'Accord et justifiant l'octroi de dommages et intérêts ou d'une indemnisation, cette dernière soit versée par la compagnie d'assurance de la victime de l'accident en question.

Article XV

Tout différend ou conflit qui surgirait entre les Parties quant à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé par consentement mutuel.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation; il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes identiques.

Article XVII

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis. Dans ce cas, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les activités en cours dont l'exécution avait été décidée lorsque l'Accord était en vigueur.

FAIT en double exemplaire à Washington, D.C., le 27 juillet 1995, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :